

ДОРОГИ ФРАНЦУЗЬКО- УКРАЇНСЬКОГО БАРОКО ITINÉRAIRES BAROQUES FRANCO-UKRAINIENS



AMBASSADE
DE FRANCE
EN UKRAINE

*Liberté
Égalité
Fraternité*

INSTITUT
FRANÇAIS

Ukraine

OPEN
OPERA
UKRAINE



Я надзвичайно радий вітати вас цього вечора на 1-му концерті «Дороги французько-українського бароко».

Після нещодавнього візиту до Франції українських виконавиць – двоє з яких виступатимуть сьогодні на сцені – до Центру барокової музики у Версалі та до Вищої музичної академії у Страсбурзі, ми вирішили започаткувати серію музичних зустрічей, присвячених музиці бароко. Ця музика – нехай у різних її формах – змушувала бриніти майже в унісон серця меломанів, шляхтичів, театри та храми на європейському континенті. Від України до Іспанії, до Італії, до Німеччини та до Франції – музика тоді вперше і на довгі 150 років сприяла європейській єдності.

Микола Дилецький, який народився у Києві 1630 року, та Жан-Філіп Рамо, який помер у Парижі 1764 року, є її символами в Україні та у Франції. Поєднання їхньої музики у сьогоднішньому концерті – це шанування їхнього генію та нагадування про те, що європейський шлях України базується на давній, престижній та вишуканій традиції – як французько-українській, так і європейській.

Бажаю всім приємного вечора, і до зустрічі у 2024 році, щоб продовжити разом наш бароковий маршрут.

Гасль Весьер

Посол Франції в Україні

Je suis particulièrement heureux de pouvoir vous accueillir, ce soir, à ce premier concert des *Itinéraires baroques franco-ukrainiens*.

Après le récent séjour en France de plusieurs musiciennes ukrainiennes, – dont deux sont sur scène ce soir – au Centre de Musique baroque de Versailles ou à l'Académie supérieure de musique de Strasbourg, nous avons, en effet, souhaité lancer une série de rencontres musicales, plus spécialement consacrées à la musique baroque. Cette dernière en effet fit vibrer presque à l'unisson – même si ce fut sous des formes différentes - les mélomanes, les cours, les théâtres et les églises du continent européen. De l'Ukraine à l'Espagne, à l'Italie, aux Pays allemands ou à la France, la musique a alors contribué, pour la première fois et durant 150 ans, à une forme d'unité européenne.

Mykola Dyletskyi, né à Kiev en 1630, et Jean-Philippe Rameau, mort à Paris en 1764, en sont, pour l'Ukraine et la France, les figures emblématiques. Mêler leurs musiques ce soir est rendre hommage à leur génie et rappeler que le chemin européen de l'Ukraine s'ancre dans une longue, prestigieuse et belle tradition, à la fois franco-ukrainienne et européenne.

Je souhaite à tous un agréable moment et vous donne rendez-vous, en 2024, pour poursuivre cet itinéraire baroque.

Gaël Veysière

Ambassadeur de France en Ukraine

Програма концерту 12.12.2023
Софія Київська, 19.00

I. Жан-Філіп Рамо (1683 – 1764)

Сюїта з опери-балету «Галантні Індії»:

1. Увертюра;
2. Арія африканських рабів;
3. Дикунки;
4. Чакона.

Транскрипція для двох клавесинів Яна Сілеманна.

Ольга Шадріна-Личак та Анна Іванюшенко.

II. Микола Дилецький (1630 (?) – 1690 (?))

Концерт для чотирьох голосів “О, сладкий світе”.

Ансамбль **Partes**.

III. Микола Дилецький

Концерт для чотирьох голосів. *Радуйся, Пречистая Діво*.

Ансамбль **Partes**.

IV. Жан-Батіст Сенайє (1687 – 1730)

Соната *g-moll* для скрипки і басо-континуо, *Op.1 №6*

1. *Preludio. Largo*;
2. *Allemanda. Allegro*;
3. *Adagio*;
4. *Gavotta. Allegro*.

V. Дмитро Туптало (1651 – 1709)

Псалма *О возлюблений Сине*.

Мирослав Дубинєцький (контртенор), Сергій Гаврилюк (скрипка), Ольга Шадріна-Личак (клавесин).

VI. Анонім (кінець XVII століття)

Кант *Ой перестань, мой наймильший, до мене ходити*
Наталія Хмільєвська (сопрано), Сергій Біда (тенор), Сергій Гаврилюк (скрипка), Ольга Шадріна-Личак (клавесин).

Programme du concert 12.12.2023
Cathédrale Sainte Sophie, 19h00

I. Jean-Philippe Rameau (1683 – 1764)

Les Indes Galantes.

1. *Ouverture*;
2. *Air des esclaves*;
3. *Les Sauvages*;
4. *Chaconne*.

Transcription pour deux clavecins par Jan Silemann.

Olga Chadrina-Lytchak et Anna Ivanyuchenko.

II. Mykola Dyletskiy (1630 (?) – 1690 (?)).

Concert pour quatre voix. *Oh, Monde doux*.

Ensemble **Partes**.

III. Mykola Dyletskiy

Concert pour quatre voix. *Réjouis-toi, Vierge très pure*.

Ensemble **Partes**.

IV. Jean-Baptiste Senaillé (1687 – 1730)

Sonate in G Minor Op. 1 No. 6

1. *Prélude. Largo*;
2. *Allemanda. Allegro*;
3. *Adagio*;
4. *Gavotta. Allegro*.

V. Dmytro Touptalo (1651 – 1709)

Psaume Oh, mon fils bien aimé.

Myroslav Doubenetskiy (contreténor), Serguiy Havrylyuk (violon), Olga Chadrina-Lytchak (clavecin).

VI. Anonyme (fin du XVIIème siècle)

Chant Oh, mon tendre, cesse de venir me voir.

Natalya Khmivlevska (soprano), Serguiy Bida (ténor), Serguiy Havrylyuk (violon), Olga Chadrina-Lytchak (clavecin).

VII. Єпіфаній Славінецький (? – 1675)

Кант *Радуйся, радість твою воспіваю.*

Ансамбль **Partes**, Сергій Гаврилюк (скрипка), Ольга Жукова (віолончель), Ольга Шадріна-Личак (клавесин).

VIII. Жан-Філіп Рамо

Концерти для клавесина, скрипки та віоли (1741).

Концерт №3:

1. *La Poplinière*;

2. *Сором'язлива: 1 Рондо, 2 Рондо*;

3. *1 Тамбурін, 2 Тамбурін у формі Рондо.*

Сергій Гаврилюк (скрипка), Ольга Жукова (віолончель), Ольга Шадріна-Личак (клавесин).

Клавесини, що звучатимуть у концерті:

Двомануальний клавесин (копія фламандського інструмента школи Рюкерс), побудований Дмитром Титенком з матеріалів та за технологією ательє Марка Дюкорне та Емманюеля Дансе.

Одномануальний клавесин, копія франко-фламандської моделі клавесину XVIII ст., виготовлена Ательє Марка Дюкорне в Парижі в 2009 р.

VII. Eriphaniy Slavynetskiy (? – 1675)

Chant *Réjouis-toi, je célèbre ta joie.*

Ensemble **Partes**, Serguiy Havrylyuk (violon), Olga Zhoukova (violoncelle), Olga Chadrina-Lytchak (clavecin).

VIII. Jean-Philippe Rameau

Pièces de clavecin en concert (1741). Troisième concert :

1. *La Lapoplinière*;

2. *La Timide: 1er & 2e Rondeau Gracieux*;

3. *Premier & Deuxieme Tambourin (En Rondeau).*

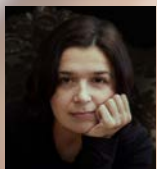
Serguiy Havrylyuk (violon), Olga Zhoukova (violoncelle), Olga Chadrina-Lytchak (clavecin).

Les clavecins utilisés pour le concert de ce soir sont, pour le premier, une copie d'un clavecin flamand à deux claviers de l'école Ruckers, construit par Dmytro Tytenko à partir des matériaux et de la technologie de l'atelier Marc Ducornet et Emmanuel Danset.

Le second est une copie d'un clavecin à clavier unique franco-flamand du XVIIIème siècle, construit par l'atelier de Marc Ducornet, en 2009 à Paris.



Ольга Шадріна-Личак
(клавесин)
Olga Chadrina-Lytchak
(clavecin)



Анна Іванюшенко
(клавесин)
Anna Ivanuchenko
(clavecin)



Сергій Гаврилюк
(скрипка)
Serguiy Havrylyuk
(violon)



Ольга Жукова
(віолончель)
Olga Zhoukova
(violoncelle)



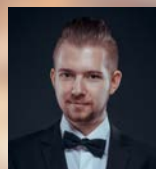
Мирослав Дубинецький
(контратенор)
Myroslav Doubenetskiy
(contreténor)



Сергій Біда
(тенор)
Serguiy Bida
(ténor)



Іван Ярема
(бас)
Ivan Yarema
(basse)



Костянтин Ленчик
(бас)
Konstantyne Lentchik
(basse)



Наталія Хмівецька
(сопрано і художня керівниця)
Natalya Khmivetska
(soprano et directrice artistique)



Ганна Гадецька
(програма директорка)
Ganna Gadetska
a assuré la programmation.